

核 心 概 念 篇

本土化

LOCALIZATION

“本土化”(localization)这一概念较早出现在商业领域,可以从两个方面解释。一是跨国公司为降低成本、提高收益,以当地的政治、经济、社会和文化为依托,深入当地需求,研究区域特征,融入当地人文环境;二是本土企业在接受外来产品和技术时,糅合本土特色,并将具有本土特色的产品向国际传输,走向国际化。本土化并不是一个孤立的概念,它与国际化密切联系,是一个硬币的两面。同时,本土化也不是一个局限的概念,它推动了商业的发展,也在语言、文化和意识形态领域发挥巨大作用,是讲好中国故事,对外传播好中国故事的前提。

03 语言学研究的本土化

在语言学的不同领域,很多学者都提出并强调语言学研究的本土化,例如,功能语言学(陈旸,2012)、地理语言学(李建校,2019)、认知语言学(王寅、王天翼,2008;Shu et al.,2019)、生态语言学(范俊军、马海布吉,2018;黄国文,2016;苏新春,2020)等。一些学术活动和学术会议也旨在促进中国语言学研究的本土化,如2016年11月在成都理工大学举办的“第十六届中国系统功能语言学学术活动周”(参见彭宣维、段成,2017)、2017年11月在北京外国语大学召开的“第二十一届功能语言学与语篇分析论坛”(参见李璐、何伟,2018;王敏辰、何伟,2018)、2019年11月在四川外国语大学召开的“首届体认语言学国际研讨会”(参见刘玉梅等,2020)。此外,不少学者将国外的语言学理论应用于汉语研究(如何伟、邓若晨,2019;林华东,2015;石定栩,2016;赵宏伟、何伟,2019)。语言学本土化研究在因地制宜

的基础上,既推动对国外理论体系的“建构、修正、发展和完善”(陈旸,2012:4),又推动本国语言学理论的创新和发展。因此,语言学本土化研究不仅是“当代中国语言学工作者需要迫切解决的重要问题”(李洪儒,2013:1),而且还是一项长期的事业。

❧ 语言学研究本土化的内涵

语言学研究本土化并非脱离国际语境的封闭的内部研究。对此,徐盛桓做出了解释:

本土化不是指将研究局限在本土的学术资源、理论观点、思维视野之内而游离于世界同行之外,而是指全球化语境下,按照国际研究的学术规范,参照外国研究的重点、热点、难点,吸收外国研究的理论、手段和方法,从本土对语言学研究的实际和长远的需要出发,充分利用和开发本土的语言资源和有关的理论资源和思想智慧,做出能够体现我们的水平且能同国际同行对话的研究成果。(徐盛桓,2007:7)

黄国文和赵蕊华(2021:141)也提到,语言学研究的本土化“需要以正确地、全面地、深入地了解国内外现有研究为基础和前提”。

语言学研究本土化讲求因地制宜、因时制宜,其哲学思想来源是马克思辩证唯物主义的具体问题具体分析。“具体问题”可以解释为:“具体”指的是语言学研究要考虑所处国家或地区的政治、经济、文化、社会、历史等具体因素,与时间和空间接轨;“问题”就是要以问题为导向(problem-oriented),将理论研究切实应用于解决本国或本地区的实际问题当中,用理论指导实践,并在实践中丰富、完善理论。

生态语言学的本土化

生态语言学的本土化包含了本土理论发展和本土应用发展。本土理论发展主要有和谐话语分析(harmonious discourse analysis)的提出与发展(如黄国文, 2016, 2017, 2018; 赵蕊华、黄国文, 2017, 2021; 周文娟, 2017; Huang & Zhao, 2021; Zhao & Huang, 2026; Zhou & Huang, 2017)和对系统功能语言学(systemic functional linguistics, SFL)元功能(metafunction)生态维度的描绘(如何伟、程铭, 2021; 何伟、马宸, 2020; 何伟、马子杰, 2020; 何伟、魏榕, 2017; 张瑞杰、何伟, 2018)。本土应用发展主要涉及生态语言学视角下对汉语的研究(如刘科成、彭爽, 2018; 吴小馨, 2010; 赵蕊华, 2018; 赵蕊华、黄国文, 2019; 郑红莲、王馥芳, 2020), 对中国生态问题的话语研究(如陈令君, 2019; 董典, 2021; 卢健、常晨光, 2019; 赵蕊华, 2020; 赵蕊华、陈瑜敏, 2021), 语言研究、测评系统和机制的建立、完善与维护(如范俊军, 2012, 2013; 肖自辉、范俊军, 2011)等。目前, 中国生态语言学本土化研究呈现出蓬勃的生机, 但是摆在中国生态语言学学者面前的另一个任务是如何将本土化研究的成果推向国际。

参考文献

- 陈令君. 2019. 及物性系统视角下田园诗的生态话语分析——以陶渊明《归园田居》(其一)及其英译为例. 山东外语教学, (1): 23-32.
- 陈旸. 2012. 功能语言学本土化研究: 十年一回眸——黄国文教授访谈录. 山东外语教学, (3): 3-9.
- 董典. 2021. 新时代新闻话语的多维度生态话语分析. 外语电化教学, (1): 15, 92-97.

- 范俊军. 2012. 基于调查字表词表注音的汉藏语言音系处理系统. 语言文字应用, (2): 137-143.
- 范俊军. 2013. 汉语方言自然口语语料库建设的几个基本问题. 学术研究, (2): 153-158.
- 范俊军, 马海布吉. 2018. 生态语言学的概念系统及本土化研究方向. 广西民族大学学报(哲学社会科学版), (6): 100-109.
- 何伟, 程铭. 2021. 生态语言学视角下的逻辑关系系统. 解放军外国语学院学报, (3): 51-59, 160.
- 何伟, 邓若晨. 2019. 现代汉语“来”“去”的功能视角研究. 外语研究, (3): 31-35.
- 何伟, 马宸. 2020. 生态语言学视角下的主位系统. 中国外语, (4): 23-32.
- 何伟, 马子杰. 2020. 生态语言学视角下的评价系统. 外国语, (1): 48-58.
- 何伟, 魏榕. 2017. 国际生态话语之及物性分析模式构建. 现代外语, (5): 597-607.
- 黄国文. 2016. 外语教学与研究的生态化取向. 中国外语, (5): 1, 9-13.
- 黄国文. 2017. 论生态话语和行为分析的假定和原则. 外语教学与研究, (6): 880-889, 960.
- 黄国文. 2018. 从生态批评话语分析到和谐话语分析. 中国外语, (4): 39-46.
- 黄国文, 赵蕊华. 2021. 功能话语研究新发展. 北京: 清华大学出版社.
- 李洪儒. 2013. 国际化、本土化与语言类学术期刊建设. 外语学刊, (1): 1.
- 李建校. 2019. 地理语言学在中国的本土化. 中国社会科学报. 2019年7月23日, 第003版.
- 李璐, 何伟. 2018. “继承与发展”: 功能语言学本土化研究(I)——第21届功能语言学与语篇分析论坛综述之理论篇. 北京科技大学学报(社会科学版), (1): 1-6.
- 林华东. 2015. 中国语言学科如何处于领先地位. 当代修辞学, (1): 87-93.
- 刘科成, 彭爽. 2018. 基于语言生态学的汉语新兴词汇研究. 外语学刊, (6): 64-67.

- 刘玉梅, 王娟, 井自纯. 2020. 认知语言学的本土化研究之路——首届体认语言学国际研讨会综述. 外国语文, (3): 158-160.
- 卢健, 常晨光. 2019. 有益性话语中的变与不变: 两首《洪湖水》的和谐话语分析. 外语教学, (5): 34-38.
- 彭宣维, 段成. 2017. 国际本土化在中国——第十六届中国系统功能语言学学术活动周特色综述. 外语学刊, (3): 127.
- 石定栩. 2016. 石定栩教授专访: 语言学理论与汉语研究. 香港理工大学中文及双语学系, 6月2日. 来自搜狐网站.
- 苏新春. 2020. 生态语言学的历史必然与当代使命. 外语教学, (6): 6-10.
- 王敏辰, 何伟. 2018. “继承与发展”: 功能语言学本土化研究(Ⅱ)——第21届功能语言学与语篇分析论坛综述之应用篇. 北京科技大学学报(社会科学版), (1): 7-11.
- 王寅, 王天翼. 2008. 语言学新增长点思考之五: 本土化的合璧式创新. 中国外语, (6): 25-32.
- 吴小馨. 2010. 生态语言学视角下的汉语外来词研究. 天津外国语学院学报, (4): 22-27.
- 肖自辉, 范俊军. 2011. 语言生态的监测与评估指标体系——生态语言学应用研究. 语言科学, (3): 270-280.
- 徐盛桓. 2007. “照着讲”和“接着讲”——当代语言学研究自主创新问题思考. 中国外语, (1): 7-12.
- 张瑞杰, 何伟. 2018. 生态语言学视角下的人际意义系统. 外语与外语教学, (2): 99-108, 150.
- 赵宏伟, 何伟. 2019. 现代汉语“被”字结构的功能视角研究. 外语学刊, (1): 45-51.
- 赵蕊华. 2018. 基于语料库 CCL 的汉语语言生态研究——以“野生动物”为例. 外语与外语教学, (5): 12-20.
- 赵蕊华. 2020. 生态语言学视角下中国不同时期生态建设对比研究——以2001年和2018年《中国日报》生态文章为例. 山东外语教学, (1): 33-45.